

Документ подписан простой электронной подписью

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

**высшего образования**

Дата подписания: 12.10.2021

**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

Уникальный программный ключ:

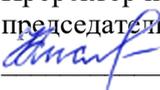
52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,

председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

## Устный перевод первого иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx  
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **10 ЗЕТ**

|                         |     |                            |
|-------------------------|-----|----------------------------|
| Часов по учебному плану | 360 | Виды контроля в семестрах: |
| в том числе:            |     | зачеты 6                   |
| аудиторные занятия      | 128 | зачеты с оценкой 7, 8      |
| самостоятельная работа  | 232 |                            |

### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр(Курс.Номер семестра на курсе) | 6(3.2) |     | 7(4.1) |     | 8(4.2) |     | Итого |     |
|---------------------------------------|--------|-----|--------|-----|--------|-----|-------|-----|
|                                       | УП     | РПД | УП     | РПД | УП     | РПД | УП    | РПД |
| Вид занятий                           |        |     |        |     |        |     |       |     |
| Практические                          | 28     | 28  | 58     | 58  | 42     | 42  | 128   | 128 |
| В том числе инт.                      | 10     | 10  | 20     | 20  | 14     | 14  | 44    | 44  |
| Итого ауд.                            | 28     | 28  | 58     | 58  | 42     | 42  | 128   | 128 |
| Контактная работа                     | 28     | 28  | 58     | 58  | 42     | 42  | 128   | 128 |
| Сам. работа                           | 44     | 44  | 86     | 86  | 102    | 102 | 232   | 232 |
| Итого                                 | 72     | 72  | 144    | 144 | 144    | 144 | 360   | 360 |

Программу составил(и):

*Е.В.Савицкая*

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Устный перевод первого иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



\_\_\_\_\_ Н.А. Доманина

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью изучения дисциплины является формирование знаний, умений и навыков, позволяющих организовать свою профессиональную деятельность в сфере устного перевода (экономическая, политическая, социальная тематика).

Задачи изучения дисциплины:

•в области переводческой деятельности: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

•в области научно-исследовательской деятельности: выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности выпускников являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.08

### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Практический курс перевода первого иностранного языка

Введение в теорию межкультурной коммуникации

История и культура стран первого иностранного языка

Основы языкознания

### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Основы научного исследования в лингвистике

Практический курс перевода первого иностранного языка

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода**

**Знать:**

понятия эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения

**Уметь:**

применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации

**Владеть:**

техникой применения основных переводческих приемов и стратегий

**ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

**Знать:**

нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста

**Уметь:**

осуществлять последовательный устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста;

**Владеть:**

методикой и навыками осуществления последовательного устного перевода

**ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

**Знать:**

основные приемы переводческой скорописи

|   |
|---|
| <b>Уметь:</b>                                 |
| применять приемы переводческой скорописи      |
| <b>Владеть:</b>                               |
| навыками осуществления скорописи при переводе |

|   |
|---|
| <b>ПК-14: владением этикой устного перевода</b>                                   |
| <b>Знать:</b>   |
| переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика       |
| <b>Уметь:</b>   |
| вести устный перевод с соблюдением правил корпоративной и профессиональной этики; |
| <b>Владеть:</b>   |
| суммой представлений о переводческой этике и правилах поведения при переводе      |

|  |
|--|
| <b>ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>                                 |
| <b>Знать:</b>  |
| правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;   |
| <b>Уметь:</b>  |
| ориентироваться в различных ситуациях перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); вести устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения; |
| <b>Владеть:</b>  |
| навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями  |

**В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен**

|  |                 |
|--|-----------------|
| <b>3.1</b>   | <b>Знать:</b>   |
| понятия эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения; нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; основные приемы переводческой скорописи; переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.   |                 |
| <b>3.2</b>   | <b>Уметь:</b>   |
| применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации; осуществлять последовательный устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста; применять приемы переводческой скорописи; вести устный перевод с соблюдением правил корпоративной и профессиональной этики; ориентироваться в различных ситуациях перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); вести устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения. |                 |
| <b>3.3</b>   | <b>Владеть:</b> |
| техникой применения основных переводческих приемов и стратегий; методикой и навыками осуществления последовательного устного перевода; навыками осуществления скорописи при переводе; суммой представлений о переводческой этике и правилах поведения при переводе; навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями  |                 |

| <b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> |  |                       |              |                  |
|--|--|-----------------------|--------------|------------------|
| <b>Код занятия</b>                                   | <b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>           | <b>Семестр / Курс</b> | <b>Часов</b> | <b>Интеракт.</b> |
|  | <b>Раздел 1.</b>   |                       |              |                  |
| 1.1  | Виды профессионального устного перевода /Пр/               | 6                     | 4            | 3                |
| 1.2  | Виды профессионального устного перевода /Ср/               | 6                     | 12           | 0                |
| 1.3  | Перевод с листа /Пр/                                       | 6                     | 16           | 3                |
| 1.4  | Перевод с листа /Ср/                                       | 6                     | 16           | 0                |
| 1.5  | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе /Пр/       | 6                     | 8            | 4                |
| 1.6  | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе /Ср/       | 6                     | 16           | 0                |
|  | <b>Раздел 2.</b>   |                       |              |                  |
| 2.1  | Последовательный перевод монологического высказывания /Пр/ | 7                     | 18           | 6                |
| 2.2  | Последовательный перевод монологического высказывания /Ср/ | 7                     | 28           | 0                |
| 2.3  | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Пр/  | 7                     | 20           | 7                |

|                  |  |   |    |   |
|------------------|--|---|----|---|
| 2.4              | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Ср/              | 7 | 28 | 0 |
| 2.5              | Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций /Пр/ | 7 | 20 | 7 |
| 2.6              | Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций /Ср/ | 7 | 30 | 0 |
| <b>Раздел 3.</b> |  |   |    |   |
| 3.1              | Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Пр/                      | 8 | 10 | 3 |
| 3.2              | Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Ср/                      | 8 | 25 | 0 |
| 3.3              | Устный перевод в сфере делового общения /Пр/                           | 8 | 11 | 3 |
| 3.4              | Устный перевод в сфере делового общения /Ср/                           | 8 | 26 | 0 |
| 3.5              | Устный перевод в научно-технической сфере /Пр/                         | 8 | 11 | 3 |
| 3.6              | Устный перевод в научно-технической сфере /Ср/                         | 8 | 26 | 0 |
| 3.7              | Синхронный перевод и его подвиды /Пр/                                  | 8 | 10 | 5 |
| 3.8              | Синхронный перевод и его подвиды /Ср/                                  | 8 | 25 | 0 |

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия выстраиваются по типовому плану в каждом семестре.

6 семестр

Практическое занятие №1

Вопросы и задания

- 1) Переводческий диктант (цифры, даты, номера телефонов)
- 2) Презентации/выступления
- 3) Перевод с листа публицистических текстов (газетные статьи)

Литература

- 1) Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода / В.В. Сдобников – Нижний Новгород, 2003.

7 семестр

Практическое занятие №1

Вопросы и задания

- 1) Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
- 2) Презентации/выступления
- 3) Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

Литература

- 1) Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода / В.В. Сдобников – Нижний Новгород, 2003.

8 семестр

Практическое занятие №1

Вопросы и задания

- 1) Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)
- 2) Презентации/выступления
- 3) Перевод с листа диалогов на бытовые, экономические, политические темы.

### 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Темы дисциплины   | Содержание самостоятельной работы студентов   | Продукты деятельности                            |
|-------|---|---|--|
| 1     | Виды профессионального устного перевода                           | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, поиск фактического и иллюстративного материала в Интернете. | Доклад, презентация, конспект                    |
| 2     | Перевод с листа   | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов.       | Тексты переводов, доклад                         |
| 3     | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе                   | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов.       | Тексты переводов, доклад, тетрадь с упражнениями |
| 4     | Последовательный перевод монологического высказывания             | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов.       | Тексты переводов, доклад                         |
| 5     | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода              | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов.       | Тексты переводов, доклад, тетрадь с упражнениями |
| 6     | Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов.       | Тексты переводов, доклад, тетрадь с упражнениями |

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
| 7  | Устный перевод в сфере массовой коммуникации | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов. | Тексты переводов, доклад                     |
| 8  | Устный перевод в сфере делового общения      | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов. | Тексты переводов, доклад                     |
| 9  | Устный перевод в научно-технической сфере    | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов. | Тексты переводов, доклад                     |
| 10 | Синхронный перевод и его подвиды             | Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов. | Тексты переводов, доклад, устные выступления |

**Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента**

| № п/п | Темы дисциплины   | Содержание самостоятельной работы студентов  | Продукты деятельности  |
|-------|---|--|------------------------|
| 1     | Виды профессионального устного перевода                           | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций    | Доклад с презентацией  |
| 2     | Перевод с листа   | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций    | Доклад с презентацией  |
| 3     | Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе                   | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций    | Доклад с презентацией  |
| 4     | Последовательный перевод монологического высказывания             | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций    | Доклад с презентацией  |
| 5     | Прагматическая адаптация в процессе устного перевода              | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций    | Доклад с презентацией  |
| 6     | Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций    | Доклад с презентацией  |
| 7     | Устный перевод в сфере массовой коммуникации                      | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение перевода газетных статей с иностранного языка | Доклад, текст перевода |
| 8     | Устный перевод в сфере делового общения                           | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение перевода газетных статей с иностранного языка | Доклад, текст перевода |
| 9     | Устный перевод в научно-технической сфере                         | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение перевода газетных статей с иностранного языка | Доклад, текст перевода |
| 10    | Синхронный перевод и его подвиды                                  | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение перевода газетных статей с иностранного языка | Доклад, текст перевода |

**5.3. Образовательные технологии**

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

**5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация**

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

|      | Авторы, составители | Заглавие   | Издательство, год |
|------|---------------------|--|-------------------|
| Л1.1 | Терехова Е. В.      | Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=115136</a> | М.: Флинта, 2012  |

**6.1.2. Дополнительная литература**

|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|--|---------------------|----------|-------------------|
|--|---------------------|----------|-------------------|

|      |                |  |                            |
|------|----------------|--|----------------------------|
| Л2.1 | М.Б. Паренко   | Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник<br><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a> | - Москва : РАН ИНИОН, 2010 |
| Л2.2 | Ю.С. Елагина   | Практикум по устному переводу: учебное пособие<br><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a>  | Оренбург : ОГУ, 2017       |
| Л2.3 | Слепович, В.С. | Перевод: (английский - русский) : учебное пособие<br><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347</a>   | Минск : ТетраСистемс, 2009 |

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

### 6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|     |  |
|-----|--|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование |
| 7.2 | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал . Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.   |

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по организации изучения дисциплины.

Студенты должны проявлять активность, самостоятельность, демонстрировать навыки восприятия устной речи на иностранном языке, владение переводческими трансформациями, умение ориентироваться в контексте заданной ситуации.

При работе на занятиях необходимо настроиться на следующее:

а) абсолютное внимание и сосредоточенность. Если один студент переводит, остальные в любую минуту должны быть готовы его заменить;

б) взаимопомощь запрещается, так как подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика и не позволяют выработать чувство ответственности за перевод;

в) необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке. В квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода;

г) работа над другими компонентами переводческого поведения. При переводе ораторской речи не допускается какая-либо реакция на эмоциональное содержание речи (переводчик не должен выражать свое мнение по поводу речи либо личности говорящего); следует избавляться от слов-паразитов; не рекомендуется давать несколько вариантов перевода одной языковой единицы; важно придерживаться общепринятых норм поведения (не отворачиваться от оратора, не дополнять излишней жестикуляции и т.д.).

д) самообразование в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса: физика, астрономия, обществознание, история и т.д.;

е) постоянное совершенствование психической реакции. Переводчику в своей работе приходится сталкиваться с большими объемами информации, (что требует хорошей памяти и умения сосредоточиться); с нештатными ситуациями (что соответственно требует определенной находчивости); и т.д.

Методические рекомендации для преподавателей по организации изучения дисциплины. Работа на каждом занятии выстраивается по одинаковой схеме. Сначала выполняются речевые упражнения, направленные на развитие четкости артикуляции, дикции, необходимой скорости речи и комфортности интонации, линейности речи, способностей к речевой импровизации. Следующий блок представляет собой упражнения на мнемотехнику и направлен на развитие оперативной и долговременной памяти. Третий блок включает собственно перевод текстов информационных сообщений средней сложности, предъявляемых на первом этапе с голоса преподавателя, в дальнейшем с голоса носителя языка. На начальном этапе предлагаются подготовительные упражнения, позволяющие развивать умения скорочтения, деления на синтагмы, забегания вперед, прогнозирования содержания. На следующем этапе обучающие выполняют непосредственно перевод с листа с английского языка на русский. Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано прежде всего с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить несколько типов умений, которыми должен владеть устный переводчик. Во-первых, устный переводчик должен в совершенстве владеть навыком одноразового восприятия текста оригинала и одномоментного создания текста перевода. Во-вторых, при устном переводе необходимо умение переключаться с одного языка на другой в короткий промежуток времени. В-третьих, устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения полноценного аудирования. В-четвертых, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика – кратковременную или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания. В-пятых, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Следовательно, переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли, обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации. В-шестых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, связанные с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Указанная классификация умений отражает и их взаимозависимость: развитие умений каждой следующей группы опирается на уже имеющиеся у переводчика умения предшествующих групп. Это определяет и последовательность обучения различным видам перевода. Сначала изучаются виды перевода, требующие более общих и менее сложных умений, а затем более специфические виды перевода.

Курс обеспечивает внедрение системы управления качеством обучения за счет создания методических материалов нового поколения, выполняющих функцию управления познавательной деятельностью студентов; реализации новой парадигмы образования («вопрос студента – ответ преподавателя», «я учусь» вместо «меня учат»).

## Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка»

Курс \_\_ 3 \_\_ Семестр \_\_ 6 \_\_

| Вид контроля                      |  | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|-----------------------------------|--|-------------------------------|--------------------------------|
| Модуль 1 Основы устного перевода  |  |                               |                                |
| Текущий контроль по модулю:       |  | 50                            | 90                             |
| 1                                 | Аудиторная работа  | 30                            | 50                             |
| 2                                 | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)      | 10                            | 20                             |
| 3                                 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента) | 10                            | 20                             |
| Контрольное мероприятие по модулю |  | 6                             | 10                             |
| Промежуточный контроль            |  | 56                            | 100                            |

Курс \_\_ 4 \_\_ Семестр \_\_ 7 \_\_

| Вид контроля   |  | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|--|--|-------------------------------|--------------------------------|
| Модуль 2 Прагматическая адаптация в процессе устного перевода. Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей речи. |  |                               |                                |
| Текущий контроль по модулю:  |  | 45                            | 80                             |
| 1  | Аудиторная работа  | 25                            | 40                             |
| 2  | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)      | 10                            | 20                             |
| 3  | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента) | 10                            | 20                             |
| Контрольное мероприятие по модулю  |  | 11                            | 20                             |
| Промежуточный контроль   |  | 56                            | 100                            |
| Промежуточная аттестация (экзамен)   |  | 56                            | 100                            |

Курс \_\_ 4 \_\_ Семестр \_\_ 8 \_\_

| Вид контроля  |  | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|---|--|-------------------------------|--------------------------------|
| Модуль 3 Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей речи. Особенности синхронного перевода |  |                               |                                |
| Текущий контроль по модулю:   |  | 50                            | 90                             |
| 1   | Аудиторная работа  | 30                            | 50                             |
| 2   | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)      | 10                            | 20                             |
| 3   | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента) | 10                            | 20                             |
| Контрольное мероприятие по модулю   |  | 6                             | 10                             |
| Промежуточный контроль  |  | 56                            | 100                            |

| Вид контроля                      | Примеры заданий <sup>1</sup> , критерии оценки и количество баллов  | Темы для изучения и образовательные результаты  |
|-----------------------------------|---|---|
| Модуль 1. Основы устного перевода |   |   |
| Текущий контроль по модулю        |   |   |
| 1                                 | <p>Аудиторная работа – 50</p> <p>1. Участие в обсуждении теоретического материала курса (max – 10 баллов)<br/> <u>6 баллов</u> – стремление к участию во фронтальной работе, реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе занятий<br/> <u>8 баллов</u> – участие во фронтальной работе, содержательный ответ на один-два вопроса преподавателя<br/> <u>9-10 баллов</u> – активное участие во фронтальной работе, содержательные ответы по 3-4 обсуждаемым на занятиях проблемам</p> <p>2. Устный перевод текстов различного характера (с английского на русский язык, с русского на английский язык) (max – 40 баллов)<br/> <u>15 баллов</u> – выполнено 50% переводов, переводы выполнены удовлетворительно: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, однако имеются неточности и недочёты<br/> <u>25 баллов</u> - выполнено 70% переводов, переводы выполнены хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста<br/> <u>35-40 баллов</u> - выполнено 90%-100% переводов, переводы выполнены отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды профессионального устного перевода</li> <li>2. Перевод с листа</li> <li>3. Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе</li> <li>4. Последовательный перевод монологического высказывания</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> основные понятия и проблемы и дисциплины, переводческие трансформации, применяемые при устном переводе, различные виды устного перевода; нормы и правила поведения профессионального переводчика в различных ситуациях устного перевода;<br/> <u>Умеет:</u> четко и грамотно выражать свои мысли<br/> <u>Владеет:</u> лексическим минимумом дисциплины, необходимой терминологией</p> <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды профессионального устного перевода</li> <li>2. Перевод с листа</li> <li>3. Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе</li> <li>4. Последовательный перевод монологического высказывания</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе<br/> <u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br/> <u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий; переводческой скорописью</p> |
| 2                                 | <p>Самостоятельная работа (обяз)</p> <p>1. Самостоятельные переводы текстов, выполнение домашних заданий (max – 10 баллов)<br/> <u>5 баллов</u> – выполнено не менее 50% переводов и домашних упражнений<br/> <u>7 баллов</u> - выполнено не менее 70% - 80% переводов и домашних упражнений<br/> <u>10 баллов</u> – все переводы и упражнения выполнены</p>  | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды профессионального устного перевода</li> <li>2. Перевод с листа</li> <li>3. Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе</li> </ol>   |

<sup>1</sup> Примеры заданий могут быть приведены в Методическом пособии (рекомендациях) по дисциплине. В этом случае дается указание на стр. и номер задания в пособии.

|                         |   |  |  |
|-------------------------|---|--|--|
|                         | <p>тельные формы) - 20</p>  | <p>2. Освещение теоретических вопросов курса, подготовка докладов и сообщений (max – 10 баллов)<br/> <u>5 баллов</u> - доклад соответствует выбранной теме, грамотно структурирован, выступление подготовлено<br/> <u>7 баллов</u> – доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление хорошо подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом<br/> <u>10 баллов</u> - доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление отлично подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом, представлено современное видение проблемы</p> | <p>4. Последовательный перевод монологического высказывания<br/> <u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе<br/> <u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br/> <u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий; переводческой скорописью<br/> <u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды профессионального устного перевода</li> <li>2. Перевод с листа</li> <li>3. Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе</li> <li>4. Последовательный перевод монологического высказывания</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> основные понятия и проблемы и дисциплины; переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения<br/> <u>Умеет:</u> грамотно подавать подготовленный материал<br/> <u>Владеет:</u> навыками публичного выступления, необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</p> |
| 3                       | <p>Самостоятельная работа (на выбор) - 20</p>   | <p>Подготовка презентаций (max – 20 баллов)<br/> 10 баллов – презентация выполнена посредственно: тема плохо раскрыта, дополнительный материал не привлечен<br/> 15 баллов – презентация выполнена хорошо: тема раскрыта, использовано достаточное количество дополнительного материала<br/> 20 баллов – презентация выполнена отлично: тема раскрыта полностью, привлечен богатый дополнительный материал</p>   | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды профессионального устного перевода</li> <li>2. Перевод с листа</li> <li>3. Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе</li> <li>4. Последовательный перевод монологического высказывания</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> особенности работы с презентациями; нормы лексической эквивалентности при переводе, переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения<br/> <u>Умеет:</u> грамотно подавать подготовленный материал с использованием современных технологий<br/> <u>Владеет:</u> навыками публичного выступления, навыками ведения дискуссии, необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</p>   |
| Контрольные мероприятия | <p>Контрольный перевод (max – 10 баллов)<br/> <u>6 баллов</u> – перевод выполнен хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются неточности и недочёты</p> | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды профессионального устного перевода</li> <li>2. Перевод с листа</li> </ol>  |  |

|                        |   |  |
|------------------------|---|--|
| е по модулю - 10       | <p><u>10 баллов</u> - перевод выполнен отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p>3. Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе<br/> 4. Последовательный перевод монологического высказывания<br/> <u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе;<br/> <u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br/> <u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий</p> |
| Промежуточный контроль |   |  |

| Вид контроля  | Примеры заданий <sup>2</sup> , критерии оценки и количество баллов  | Темы для изучения и образовательные результаты  |
|---|---|---|
| Модуль 2 Прагматическая адаптация в процессе устного перевода. Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей речи |   |   |
| Текущий контроль по модулю  |   |   |
| 1<br>Аудиторная работа – 40   | <p>1. Участие в обсуждении теоретического материала курса (max – 10 баллов)<br/> <u>6 баллов</u> – стремление к участию во фронтальной работе, реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе занятий__<br/> <u>8 баллов</u> – участие во фронтальной работе, содержательный ответ на один-два вопроса преподавателя<br/> <u>9-10 баллов</u> – активное участие во фронтальной работе, содержательные ответы по 3-4 обсуждаемым на занятиях проблемам</p> <p>2. Устный перевод текстов различного характера (с английского на русский язык, с русского на английский язык) (max – 30 баллов)<br/> <u>10 баллов</u> – выполнено 50% переводов, переводы выполнены удовлетворительно: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, однако имеются неточности и недочёты<br/> <u>20 баллов</u> - выполнено 70% переводов, переводы выполнены хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста<br/> <u>25-30 баллов</u> - выполнено 90%-100% переводов, переводы выполнены отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматическая адаптация в процессе устного перевода</li> <li>2. Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций</li> <li>3. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>4. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>5. Устный перевод в научно-технической сфере</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> основные понятия и проблемы и дисциплины, переводческие трансформации, применяемые при устном переводе, различные виды устного перевода; нормы и правила поведения профессионального переводчика в различных ситуациях устного перевода;<br/> <u>Умеет:</u> четко и грамотно выражать свои мысли<br/> <u>Владеет:</u> лексическим минимумом дисциплины, необходимой терминологией</p> <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматическая адаптация в процессе устного перевода</li> <li>2. Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций</li> <li>3. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>4. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>5. Устный перевод в научно-технической сфере</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе<br/> <u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br/> <u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий; переводческой скорописью</p> |

<sup>2</sup> Примеры заданий могут быть приведены в Методическом пособии (рекомендациях) по дисциплине. В этом случае дается указание на стр. и номер задания в пособии.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) - 20 | <p>1.Самостоятельные переводы текстов, выполнение домашних заданий (max – 10 баллов)<br/> <u>5 баллов</u> – выполнено не менее 50% переводов и домашних упражнений<br/> <u>7 баллов</u> - выполнено не менее 70% - 80% переводов и домашних упражнений<br/> <u>10 баллов</u> – все переводы и упражнения выполнены</p> <p>2.Освещение теоретических вопросов курса, подготовка докладов и сообщений (max – 10 баллов)<br/> <u>5 баллов</u> - доклад соответствует выбранной теме, грамотно структурирован, выступление подготовлено<br/> <u>7 баллов</u> – доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление хорошо подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом<br/> <u>10 баллов</u> - доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление отлично подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом, представлено современное видение проблемы</p> | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматическая адаптация в процессе устного перевода</li> <li>2. Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций</li> <li>3. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>4. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>5. Устный перевод в научно-технической сфере</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе<br/> <u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br/> <u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий; переводческой скорописью</p> <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматическая адаптация в процессе устного перевода</li> <li>2. Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций</li> <li>3. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>4. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>5. Устный перевод в научно-технической сфере</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> основные понятия и проблемы и дисциплины; переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения<br/> <u>Умеет:</u> грамотно подавать подготовленный материал<br/> <u>Владеет:</u> навыками публичного выступления, необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</p> |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) - 20           | <p>Подготовка презентаций (max – 20 баллов)<br/> 10 баллов – презентация выполнена хорошо: тема раскрыта, использовано достаточное количество дополнительного материала<br/> 20 баллов – презентация выполнена отлично: тема раскрыта полностью, привлечен богатый дополнительный материал</p>   | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматическая адаптация в процессе устного перевода</li> <li>2. Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций</li> <li>3. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>4. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>5. Устный перевод в научно-технической сфере</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> особенности работы с презентациями; нормы лексической эквивалентности при переводе, переводческую этику и основные правила работы профессионального</p>  |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | переводчика; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения<br><u>Умеет:</u> грамотно подавать подготовленный материал с использованием современных технологий<br><u>Владеет:</u> навыками публичного выступления, навыками ведения дискуссии, необходимыми интеракционными и контекстными знаниями   |
| Контрольное мероприятие по модулю - 20 | Контрольный перевод (max – 20 баллов)<br><u>10 баллов –</u> перевод выполнен хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются неточности и недочёты<br><u>20 баллов -</u> перевод выполнен отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания |  | <u>Темы для изучения:</u><br>1. Прагматическая адаптация в процессе устного перевода<br>2. Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций<br>3. Устный перевод в сфере массовой коммуникации<br>4. Устный перевод в сфере делового общения<br>5. Устный перевод в научно-технической сфере<br><br><u>Основные образовательные результаты:</u><br><u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе;<br><u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br><u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий |
| Промежуточный контроль                 |  |  |  |

Курс 4 Семестр 8

| Вид контроля  | Примеры заданий <sup>3</sup> , критерии оценки и количество баллов   | Темы для изучения и образовательные результаты  |
|---|--|---|
| Модуль 3 Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей речи. Особенности синхронного перевода |  |   |
| Текущий контроль по модулю  |  |   |
| 1<br>Аудиторная работа – 50   | 1. Участие в обсуждении теоретического материала курса (max – 10 баллов)<br><u>6 баллов –</u> стремление к участию во фронтальной работе, реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе занятий__<br><u>8 баллов –</u> участие во фронтальной работе, содержательный ответ на один-два вопроса преподавателя | <u>Темы для изучения:</u><br>1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации<br>2. Устный перевод в сфере делового общения<br>3. Устный перевод в научно-технической сфере<br>4. Синхронный перевод и его подвиды |

<sup>3</sup> Примеры заданий могут быть приведены в Методическом пособии (рекомендациях) по дисциплине. В этом случае дается указание на стр. и номер задания в пособии.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   |  | <p><u>9-10 баллов</u> – активное участие во фронтальной работе, содержательные ответы по 3-4 обсуждаемым на занятиях проблемам</p> <p>2. Устный перевод текстов различного характера (с английского на русский язык, с русского на английский язык) (max – 40 баллов)<br/> <u>15 баллов</u> – выполнено 50% переводов, переводы выполнены удовлетворительно: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, однако имеются неточности и недочёты<br/> <u>25 баллов</u> - выполнено 70% переводов, переводы выполнены хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста<br/> <u>35-40 баллов</u> - выполнено 90%-100% переводов, переводы выполнены отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> основные понятия и проблемы и дисциплины, переводческие трансформации, применяемые при устном переводе, различные виды устного перевода; нормы и правила поведения профессионального переводчика в различных ситуациях устного перевода;<br/> <u>Умеет:</u> четко и грамотно выражать свои мысли<br/> <u>Владеет:</u> лексическим минимумом дисциплины, необходимой терминологией<br/> <u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>2. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>3. Устный перевод в научно-технической сфере</li> <li>4. Синхронный перевод и его подвиды</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе<br/> <u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br/> <u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий; переводческой скорописью</p> |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) - 20 | <p>1.Самостоятельные переводы текстов, выполнение домашних заданий (max – 10 баллов)<br/> <u>5 баллов</u> – выполнено не менее 50% переводов и домашних упражнений<br/> <u>7 баллов</u> - выполнено не менее 70% - 80% переводов и домашних упражнений<br/> <u>10 баллов</u> – все переводы и упражнения выполнены</p> <p>2.Освещение теоретических вопросов курса, подготовка докладов и сообщений (max – 10 баллов)<br/> <u>5 баллов</u> - доклад соответствует выбранной теме, грамотно структурирован, выступление подготовлено<br/> <u>7 баллов</u> – доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление хорошо подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом<br/> <u>10 баллов</u> - доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление отлично подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом, представлено современное видение проблемы</p>  | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>2. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>3. Устный перевод в научно-технической сфере</li> <li>4. Синхронный перевод и его подвиды</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u><br/> <u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе<br/> <u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе<br/> <u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий; переводческой скорописью<br/> <u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>2. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>3. Устный перевод в научно-технической сфере</li> <li>4. Синхронный перевод и его подвиды</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u></p>  |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   |  |   | <p><u>Знает:</u> основные понятия и проблемы и дисциплины; переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p><u>Умеет:</u> грамотно подавать подготовленный материал</p> <p><u>Владеет:</u> навыками публичного выступления, необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</p>  |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) - 20 | <p>Подготовка презентаций (max – 20 баллов)</p> <p>10 баллов – презентация выполнена посредственно: тема плохо раскрыта, дополнительный материал не привлечен</p> <p>15 баллов – презентация выполнена хорошо: тема раскрыта, использовано достаточное количество дополнительного материала</p> <p>20 баллов – презентация выполнена отлично: тема раскрыта полностью, привлечен богатый дополнительный материал</p>  | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>2. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>3. Устный перевод в научно-технической сфере</li> <li>4. Синхронный перевод и его подвиды</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u></p> <p><u>Знает:</u> особенности работы с презентациями; нормы лексической эквивалентности при переводе, переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p><u>Умеет:</u> грамотно подавать подготовленный материал с использованием современных технологий</p> <p><u>Владеет:</u> навыками публичного выступления, навыками ведения дискуссии, необходимыми интеракционными и контекстными знаниями</p> |
|   | Контрольное мероприятие по модулю - 10 | <p>Контрольный перевод (max – 10 баллов)</p> <p><u>6 баллов –</u> перевод выполнен хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются неточности и недочёты</p> <p><u>10 баллов -</u> перевод выполнен отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания</p> | <p><u>Темы для изучения:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устный перевод в сфере массовой коммуникации</li> <li>2. Устный перевод в сфере делового общения</li> <li>3. Устный перевод в научно-технической сфере</li> <li>4. Синхронный перевод и его подвиды</li> </ol> <p><u>Основные образовательные результаты:</u></p> <p><u>Знает:</u> нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе;</p> <p><u>Умеет:</u> анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе</p> <p><u>Владеет:</u> техникой применения основных переводческих приемов и стратегий</p>   |
|   | Промежуточный контроль                 |   |  |